



# PU'E TA'O PŪ FA'AU'I MĀ'OHI

**Lexique thématique - Livret 1**  
**Ateliers préprofessionnels en CJA**



FA'ATERERA'A HAU  
NŌ TE HA'API'IRA'A  
MEA-DGEE 2023



DIRECTION GÉNÉRALE  
DE L'ÉDUCATION ET  
DES ENSEIGNEMENTS



# PU'E TA'O PŪ FA'AU'I MĀ'OHI

## Lexique thématique Ateliers préprofessionnels en CJA *Livret 1*

Chef de projet

**Pierre CHIN MEUN**

*IEN en charge de la Cellule technique des CJA*

Coordonnateur de projet

**Tunui HAUMANI**

*CPAIEN au sein de la Cellule technique des CJA*

Direction générale de l'éducation et des enseignements

Fa'aterera'a hau nō te Ha'api'ira'a

Pōrīnetia farāni

©MEA-DGEE 2023

[www.education.pf](http://www.education.pf)



# ***PU'E TA'O - PŪ FA'AU'I MĀ'OHI***

## **Lexique thématique Ateliers préprofessionnels en CJA**

**Ont participé à sa réalisation :**

### **Commission technique**

Stellio CHEUNG, Kenneth MITITAI, Ernest TETO, Danilo TEUA, Yann TRAFTON  
Édouard BOURNE, Tinihau GERMAIN, Vaitiare LUCAS, Jerry LUCAS, Louis TEINAORE  
*Moniteurs d'enseignement pratique (MEP) de CJA*

\*

Tunui HAUMANI, Chris TAYLOR  
*Conseillers pédagogiques*

\*

Ludmilla TAPEA-CHIN MEUN, Christiane FOUGEROUSE, Denise RAAPOTO  
*Enseignantes en reo tahiti*

### **Commission de relecture**

Tunui HAUMANI, Chris TAYLOR, *Conseillers pédagogiques*  
Ludmilla TAPEA-CHIN MEUN, Vāhi TUHEIAVA-RICHAUD, *Enseignantes reo tahiti*  
Voltina DAUPHIN, Denise RAAPOTO, *Membres de l'Académie tahitienne*  
Mirose PAIA, Jacques VERNAUDON, *Maîtres de conférence*  
Ernest MARCHAL, *Inspecteur de l'Éducation nationale du 1<sup>er</sup> degré*  
Gaëtan LE-LU, *Inspecteur du 2<sup>nd</sup> degré, IA-IPR Lettres*

### **Commission de validation**

Membres de la commission de relecture de l'Académie tahitienne Fare Vāna'a



# MOT DE LA MINISTRE

## *PARAU A TE FA'ATEREHAU*

---



L'ambition de la Polynésie française en matière d'éducation est de permettre à chaque élève de s'épanouir, de réussir son parcours scolaire quelle que soit la voie choisie, générale, technologique ou professionnelle, et de s'insérer dans la société qu'il aura fait sienne.

Le Ministère de l'éducation contribue, par le biais des langues et culture polynésiennes, à donner des repères. Il facilite ainsi la construction d'une société fondée sur des valeurs communes.

Il me semble alors fondamental de favoriser l'utilisation du contexte linguistique, culturel et naturel en tant que vecteur pédagogique et composantes intrinsèques des apprentissages. Pour cela, j'invite tous les enseignants à développer les pédagogies actionnelles valorisant les situations authentiques de la vie quotidienne, donnant du sens aux apprentissages, permettant le travail coopératif.

En outre, la diversité linguistique de la Polynésie française favorise le développement des compétences plurilingues des élèves.

À cet effet, j'ai lancé depuis 2019, le dispositif «bilinguisme à parité horaire» afin d'accroître l'apprentissage des langues polynésiennes et en ai assuré la légalité et le caractère pérenne en janvier 2022 par une «loi de Pays».

C'est ainsi que ce lexique prend vie, car il réunit une liste non exhaustive de termes techniques utilisés dans 5 ateliers préprofessionnels de Centres de Jeunes Adolescents (CJA). Bien entendu, je tiens à ce que ce livret soit en libre utilisation, il appartiendra donc à chaque structure scolaire ou particulier, de l'utiliser à bon escient.

Je tiens à remercier l'ensemble des équipes qui ont œuvré sur ce lexique et mes remerciements particuliers aux membres de l'Académie tahitienne Fare Vāna'a qui lui donne tout caractère officiel.

**Christelle LEHARTEL**



**RÉALISATION DE LA MAQUETTE PAR LA DGEE :**

Bureau de la Production Édition et Média  
Département de l'informatique et du numérique éducatif

**Infographie et mise en page :**

Mairenui LEONTIEFF  
Heinui LE CAILL

**Coordination de l'édition :**

Mairenui LEONTIEFF, Cheffe de bureau BPEM

**Directeur de publication :**

Éric TOURNIER, Directeur général de la DGEE

Réf. PI-23019

ISBN : 978-2-37317-157-0 (version imprimée)

Réf. PI-23020

ISBN : 978-2-37317-158-7 (version numérique)

[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)



# PRÉFACE

## 'ŌMUARA'A

---

Les Centres de Jeunes Adolescents (CJA) de Polynésie française, comme toutes les écoles élémentaires, se doivent de développer les langues régionales et étrangères auprès de leurs élèves.

Le dispositif «Enseignement du *reo* à parité horaire» a mis en exergue deux difficultés pour les enseignants de CJA : le manque de termes techniques spécifiques aux ateliers préprofessionnels et l'harmonisation de ces termes entre pairs.

À cet effet, la création d'un lexique harmonisé en *reo tahiti* semblait être la réponse adéquate afin de parer à ces difficultés.

C'est ainsi que trois groupes de travail, réunissant des professionnels du monde de l'éducation ainsi que des professionnels de la langue tahitienne, se sont réunis afin de traduire la liste non exhaustive des termes techniques employés dans les ateliers en respectant la graphie institutionnelle de l'Académie tahitienne.

Les ateliers les plus fréquemment investis par les élèves et les plus répandus dans l'ensemble des CJA ont été retenus dans ce travail de traduction : les ateliers d'Activités et Productions du BOIS (Menuiserie), de la TERRE (Agriculture/Horticulture), du BÂTIMENT (Métallerie, Ferronnerie, Soudure) et du TOURISME (Cuisine/Restauration et Couture).

Ainsi, une première commission technique, composée de professionnels du terrain, s'est donnée pour tâche de proposer des termes en *reo*, en s'appuyant des outils et supports existants mais également de leurs connaissances. Il s'agissait pour eux, de retenir parmi leurs outils, les termes les plus appropriés, mais également de pouvoir proposer des créations de mots, lorsque ceux-ci n'apparaissaient pas dans les différents supports.

Une deuxième commission de relecture, composée d'experts de la langue tahitienne, s'est saisie de ces propositions afin de les analyser et d'en voir la pertinence sur les champs culturel, patrimonial et fonctionnel. De par leur expertise, les membres de cette commission ont confirmé certains termes, mais ont également proposé d'autres traductions ou d'autres créations, aux termes qui leur ont été soumis.

Enfin, la dernière commission de validation, composée exclusivement de membres de l'Académie tahitienne Fare Vāna'a, s'est réunie afin de valider l'ensemble des termes retenus, soit en confirmant leur utilisation, soit en proposant de nouvelles traductions, leur donnant alors un caractère officiel et institutionnel.

Il aura fallu plus de 600 heures de réflexion et de relecture à l'ensemble de ces commissions pour rendre concret ce lexique sous forme d'ouvrage, au service des enseignants et des élèves de CJA.





# 'ŌRERO

## Vogue ô mon ami !

### 'A tere i tō tere e tō'u nei hoa !

#### Français

Nos ancêtres ont quitté les rives de l'Asie du Sud-Est, poussés par une envie de connaître l'espace infini de leur univers et ils allaient le faire par la voie maritime.

Sans le savoir, ils allaient peupler entièrement toutes les parcelles de terres du Pacifique, sous le regard attentif de leurs *atua*, leurs dieux. Ils ont choisi une destination lointaine et inconnue, au risque d'y laisser leur vie.

J'ai soudain de la peine et mon cœur s'interroge alors...

Combien d'entre eux n'ont pas réussi ?

Combien de pirogues ont été détruites par la houle ou ont échoué sur les récifs ?

Combien d'entre eux ont souffert, sont morts de faim, ont séché au soleil, sont morts de soif ? Combien... ?

Tant de sacrifices, jadis, qui me permettent de me proclamer « Polynésien » aujourd'hui.

Le peuplement de la Polynésie reposait sur l'art de la navigation, une grande connaissance de l'océan et des étoiles comme les Pléiades, l'Étoile du matin, la Croix du Sud, Antarès du Scorpion...

Sur de gigantesques pirogues doubles, ils scrutaient l'horizon avec attention.

La robustesse de ces embarcations leur permit d'affronter les plus rudes tempêtes.

Ces pirogues étaient souvent munies d'un pont fixé entre les deux coques, permettant d'accroître la charge et d'une voile en nattes tressées de pandanus.

Grâce à leur savoir-faire, les migrations vers les différents archipels océaniques ont pu devenir réalité.

Le jour, ils observaient les vents, les courants marins, les migrations des oiseaux, la nature environnante et le ciel.

#### Reo tahiti

*I tere mai na tō tāua mau tūpuna, mai te fenua 'Ātia Apato'a-Hiti'a o te rā mai, auma'ihia e tō rātou hina'aro e tere nā te moana hāhano.*

*'Aore rātou i 'ite ē, e aoa rātou i te mau motu ato'a o te moana Pātitiā, ma te pāruhia e tō rātou mau atua.*

*I mā'iti na rātou i teie nei ara ahoaho 'e te 'aro, ma te pīpīri 'ore i tō rātou iho ora.*

*'Auē, tē 'oto nei au 'e tē uiui nei tō'u 'ā'au...*

*E hia 'o rātou i 'ore i manuia ?*

*E hia va'a i horomi'ihia e te moana uri 'aore rā 'o tei iri i ni'a i te a'au ?*

*E hia 'o rātou i māuiui, i po'ia, i āveravera, i po'ihā ? E hia...?*

*Maoti te 'aravihi teremoana, te ihimoana 'e te ihifeti'a, mai ia Mataari'i, te Feti'a po'ipo'i, te Feti'a Tauhā, 'Anamua, i aoa ai te Fenua Mā'ohi. E hia hāia i terā ra tau, i riro ai au 'ei Mā'ohi i teie nei mahana.*

*Mai ni'a mai i tō rātou mau va'a tau'ati 'ua hi'o tūtonu noa rātou i te paera'i.*

*Nō te pa'ari o tō rātou mau va'a, 'ua fa'aruru rātou i te mau 'āto'ato'a.*

*I fa'atomohia na te mau va'a ma te fa'a'ohipa i te pae'ore nō te tā'amu tāta'ipitipiti ia rātou 'e nō te hāmani i te mau 'ie.*

*Teie te rāve'a i manuia ai tō rātou mau tere mai terā ta'amotu e terā ta'amotu.*

*'Ia hiti mai te mahana, e h'iohi'o rātou i te mata'i, te mau 'ōpape, te rerera'a o te mau manu ato'a, te nātura e 'āua hā'ati nei ia rātou e te ra'i.*

La nuit, des champs d'étoiles s'élevaient à l'avant des pirogues et accompagnés des prêtres, ils s'y tenaient et guettaient scrupuleusement les lignes respectives du ciel nocturne.

Ils percevaient la proximité d'une terre à l'aspect que prenaient les nuages passant au-dessus d'eux et à la présence de débris végétaux à la surface de l'eau. Ils se fiaient beaucoup à tout ce qu'ils voyaient.

Lors de leur grand périple, ils emportèrent des animaux et des tubercules comme nourriture de base.

Leur voyage était entremêlé de chants traditionnels et de déclamations afin de garder en mémoire le nom des étoiles ou les difficultés auxquelles ils ont dû faire face. Nos ancêtres étaient courageux et audacieux. Ils avaient un objectif précis.

Et toi ? Quel est le tien d'objectif ?  
Ils ont voulu savoir jusqu'où ils pouvaient se surpasser.

Et toi, dans quoi te surpasses-tu réellement ?  
À quel moment ? Dans la réussite ? les études ? la bienséance ?

Ils avaient des légendes et des héros.  
Et toi ? Que nous relates-tu ? Qui est le héros de tes légendes ?  
Tu nous contes des récits d'ailleurs sans connexion avec ta terre.

Ils avaient une culture enracinée dans leurs tripes, leur cœur et leur âme.  
Et toi, où s'est-elle enracinée ? N'as-tu pas emprunté celle de ton voisin ?

Nos ancêtres avaient une identité.  
Et toi ? Laquelle est-elle ? Laquelle veux-tu adopter ? Tu parais si superficiel.

Ils avaient une langue pour déclamer, pour chanter, pour invoquer, pour aimer... tout simplement.

*I te roara'a o te pō, 'ua hi'ohi'o taiā noa tō tāua mau tūpuna i te mau pu'era'a feti'a e vai nei i mua i te mau va'a, 'āpe'ehia e te mau tahu'a.*

*E hāro'aro'a rātou i te tahi fenua o tei ha'afatata mai, i roto noa i te huru o te mau ata 'e 'aore rā i te mau hu'a rā'au e pāinu ra. Te 'ohipa o tā rātou e 'ite atu, 'o tā rātou ia e ha'apa'o.*

*I roto i tō rātou mau tere, 'ua hāpoi rātou i te tahi mau 'ānimara 'e te mau mā'a hotu, 'ei mā'a nā rātou.*

*I pehepehe na rātou, i 'ōrero na rātou, 'ia 'ore 'ia 'aramōina te i'oa o te mau feti'a 'aore rā te mau fifi o tā rātou i ha'aruru mai.  
'E 'aito mau ā tō tāua mau tupuna 'e te itoitō. E fā tā rātou i terā rā tau.*

*E 'oe ? I hea na 'oe e fā ai ?  
I tāmata na rātou i tō rātou 'ite 'e tō rātou pa'ari.*

*E 'oe ? I hea 'oe e fā ai i tō 'oe na ?  
I te hea roa tau ? I roto i te 'ohipa ?  
I roto i te ha'api'ira'a ? I roto i te ti'ara'a maita'i ?*

*E 'ā'ai 'e e 'aito tō rātou.  
'E 'oe ? E aha tā 'oe 'ā'aira'a ? 'O vai te 'aito o tā 'oe nei 'ā'ai ?  
'E 'ā'amu mai 'oe i te mau 'ā'amu a verā mā, o tei tū'ati 'ore i tō 'oe na fenua.*

*E ta'ere tō rātou o tei 'āiroidhia i roto i tō rātou 'ā'au, tō rātou māfatu 'e tō rātou vaerua.  
'E 'oe ? Tei hea roa tā 'oe mau 'āiroidhi ? 'Aita ānei 'oe i tīpe'e i tā verā ?*

*E hīro'a tō rātou.  
'E 'oe ? Tei hea tō 'oe hīro'a ? E aha te hīro'a o tā 'oe e poheono ra ? 'Aita tō 'oe e 'a'o.*

*E reo tō rātou, nō te 'orero, nō te pehepehe, nō te ta'u, nō te here... 'aita atu ai.*



Et toi ? Dans quelle langue veux-tu déclamer,  
chanter, invoquer, aimer... tout simplement.

Tes yeux disent «Je suis Polynésien» mais ta voix  
sonne creux.

Tu voudrais parler ta langue mais ne sais  
comment faire.

Tu voudrais chanter ta langue mais ne sais  
comment faire.

Tu voudrais crier ta rage dans ta langue mais ne  
sais comment faire.

Alors, il est temps...

Temps de te réveiller, temps de te bouger...

Comme eux, tu dois commencer le grand voyage  
de la prise de conscience, le voyage du grand  
changement.

Rassemble ton courage et pars à l'aventure.

Va retrouver ta langue, ton identité, ta culture  
laissées là-bas... sur la pierre angulaire du grand  
*marae*.

Déclame, danse, chante pour le salut de ton âme  
polynésienne.

Personne ne peut entreprendre ce périple, à part  
toi-même car ainsi, tu lui donneras le sens que tu  
voudras, le sens qui lui faudra.

Ta langue se meurt de toi, ô mon ami...

Ta culture se languit de chagrin pour toi, ô mon  
frère...

Ton identité ne désire que toi, ô mon aimé...

Alors, réveille-toi, ô jeunesse !

Lève-toi et vogue par-delà les flots !

Internet, le téléphone portable, la télévision, les  
jeux en ligne, la musique d'ailleurs, rien ne doit te  
détourner de ta quête de savoir, ta quête d'iden-  
tité.

Comme tes ancêtres, vogue pour le salut de ton  
peuple, et pour ton propre salut.

Ô ami, alors que ma déclamation touche à sa fin,  
commence ton long voyage.

Comme toi, je ferai ce long voyage...

Comme toi, j'ai un grand désir de faire ce voyage.

*'E 'oe ? E aha tō 'oe reo nō te 'ōrero, nō te pehe-  
pehe, nō te ta'u, nō te here... 'aita atu ai...*

*Tē mā'ohi ra tō mata, e ta'i punu rā tō 'oe reo.*

*Tē hia'ai nei 'oe e vevo i tō reo, 'aita rā e rāve'a.*

*Tē hia'ai nei 'oe e pehe i tō reo, 'aita rā e rāve'a.*

*Tē hia'ai nei 'oe e tuō i tō riri nā roto i tō reo, 'aita  
rā e rāve'a.*

*Ātirā rā... 'Ua tae i te tau...*

*Te tau nō te po'i, te tau nō te fa'arorirori.*

*Mai ia rātou, 'a fa'aineine i tō tere, te tere nō te  
mau uiuia'a, te tere nō tō tauria'a rahi.*

*'A tuārehu i tō itoitō 'e 'a tere atu.*

*'A fa'aiho atu i tō reo, i tō hīro'a, i tō ta'ere 'o tei  
ha'apaehia i 'ō roa... i ni'a i te 'ōfa'i tihī o te marae  
nui.*

*'A 'ōrero, 'a 'ori, 'a pehe 'ia ora tō vārua mā'ohi.*

*E tere teie nō 'oe 'e nō 'oe ana'e teie tere, i  
reira 'oia e aura'a ai, e aura'a ai 'oia i reira.*

*Tē mihimihi nei tō reo ia 'oe e tō'u hoa...*

*Tē onohe nei tō ta'ere ia 'oe e tō'u taea'e...*

*Teie tō hīro'a e 'auna nei ia 'oe e tō'u i here...*

*'A tū e teie mau taure'are'a !*

*'A tū e 'a tere atu nā ni'a i te tai uri !*

*Te natira'a reva, te niuniu 'āfa'ifa'i, te 'āfata teata,  
te mau ha'uti huru rau, te mau pehe a verā mā...  
'Eiaha 'oe e hahi 'ē atu i tō 'oe tītōrotōrora'a 'ite, i  
tā 'oe tītōrotōrora'a ihota'ata.*

*Mai tō taua mau tupuna, 'a tere nō te fa'aora i tō  
nūna'a, nō te fa'aora ia 'oe iho.*

*'E tō'u hoa... i te taimē 'a hope ai tā'u nei 'ōrero, tē  
'ōmua nei tō tere nui.*

*Mai ia 'oe, e tere nui ato'a vau...*

*Mai ia 'oe, tē manava rū nei au e tere.*

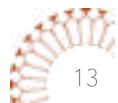


# SOMMAIRE

## *UPO'O PARAU POTO*

---

P.5	————	MOT DE LA MINISTRE <i>PARAU A TE FA'ATEREHAU</i>
P.7	————	PRÉFACE <i>'ŌMUARA'A</i>
P.9	————	'ŌRERO CONCOURS 2018 <i>'ŌRERO</i>
P.15	————	ATELIER APBOIS MENUISERIE <i>'OHIPA TĀMUTA RĀ'AU</i>
P.37	————	ATELIER APTER AGRICULTURE <i>'OHIPA FA'A'APU</i>
P.55	————	ATELIER APBAT MÉTALLERIE <i>'OHIPA TĀPIRI 'ĀURI</i>
P.75	————	REMERCIEMENTS <i>HA'AMĀURUURURA'A</i>
P.76	————	BIBLIOGRAPHIE <i>TE PUTA</i>
P.77	————	SITOGRAFIE <i>TE TAHUAREVA</i>







# ATELIER APBOIS MENUISERIE

## *'OHIPA TĀMUTA RĀ'AU*

---



- p.15* — Les équipements de protection individuelle  
*Te ha'ana pāroru tino*
- p.16* — Les outils manuels  
*Te tauiha'a rima*
- p.18* — Les outils électriques  
*Te tauiha'a uira*
- p.20* — Les accessoires et consommables  
*Te tauiha'a 'āpiti 'e te tauiha'a tauuii*
- p.22* — Les matériaux  
*Te mātēria*
- p.23* — Les termes techniques  
*Te ta'o anoha'a*
- p.28* — Les verbes d'action  
*Te ta'o ha'a*



# LES ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

## TE HA'ANA PĀRURU TINO

### Français

chaussure de sécurité

casque anti-bruit

combinaison

gant de protection

gao

lunette de protection

masque anti-poussière

masque de protection

pantalon de travail

short de travail

veste de travail

### Reo Tahiti

tīa'a pāruru

pāruru tari'a

'ahu pāruru tino

rimarima pāruru

'ahu pāruru hā'aro

tīti'a mata pāruru

pāruru vaha

pāruru mata

piripou roa pāruru

piripou poto pāruru

perēue pāruru

# LES OUTILS MANUELS

## TE TAUHA'A RIMA

### Français

### Reo Tahiti

agrafeuse	<i>tāmau pine</i>
ciseau à bois	<i>tohi rā'au</i>
compas	<i>tāmati</i>
cordeau	<i>taura huti tāpa'o rēni</i>
cordex	
équerre	<i>tuea</i>
éta bli	<i>pa'epa'e tāmuta</i>
éta u	<i>'ētō</i>
fausse équerre	<i>fāito poro rau</i>
lime à bois	<i>faira rā'au</i>
maillet	<i>hāmara tūpa'ipa'i</i>
marteau	<i>hāmara</i>
mètre pliant, mètre à branches	<i>mētera tūfetu</i>
mètre à ruban	<i>mētera huti</i>
pinceau	<i>mō'u pēni</i>
rabot	<i>hahu</i>
râpe à bois	<i>oro rā'au</i>
réglet	<i>rēni mētera 'āuri</i>
rouleau	<i>rūrō</i>
scie à dos	<i>'e'e tāpū ti'a</i>
scie à métaux	<i>'e'e 'āuri</i>
scie égoïne	<i>'e'e rā'au</i>



## Français

---

serre-joint

spatule

tarière

tenaille

tournevis

trusquin

valet

vilebrequin

## Reo Tahiti

---

*mauha'a ha'avī rā'au*

*tauīha'a parahu*

*hou*

*tāpū niuniu*

*tāviri farero*

*tara rēni tūrua*

*tāpe'a rā'au*

*hou*

# LES OUTILS ÉLECTRIQUES

## TE TAUHA'A UIRA

### Français

affleureuse  
 agrafeuse pneumatique  
 aspirateur à copeaux  
 cloueuse électrique  
 cloueuse pneumatique  
 compresseur  
 défonceuse  
 dégauchisseuse  
 lamelleuse  
 mortaiseuse  
 perceuse  
 perceuse à colonne  
 perceuse à percussion  
 polisseuse  
 ponceuse à bandes  
 ponceuse orbitale  
 ponceuse vibrante  
 rabot portatif  
 raboteuse  
 raboteuse sur table  
 rallonge  
 scie à chantourner

### Reo Tahiti

tarai hiti  
 mata'i pine  
 'ote hu'ahu'a rā'au  
 uira pātiti naero  
 mata'i pātiti naero  
 puhi mata'i  
 pao rā'au  
 fa'a'āfaro rā'au  
 tītoe rā'au  
 'ūfao  
 hou  
 hou pou  
 hou tūpa'ipa'i  
 ha'amānina  
 hatua ha'amoremore  
 fa'a'ohu ha'amoremore  
 rūrū ha'amoremore  
 hahu rā'au āfa'ifa'i  
 hahu rā'au  
 pa'epa'e hahu rā'au  
 niuniu uira pū'oi  
 'e'e hōho'a rau



## Français

scie à ruban

scie circulaire de table

scie circulaire portative

scie pendulaire

scie radiale

scie sauteuse

souffleur

tenonneuse

toupie

tronçonneuse

visseuse-dévisseuse

## Reo Tahiti

'e'e hātua

pa'epa'e 'e'e 'ohu

'e'e 'ohu 'āfa'ifa'i

'e'e fa'ahipa

'e'e vehe 'ā'ano

'e'e rā'au

puhipuhi

āure

tūpī

tāpū rā'au

tāviri farero

## LES ACCESSOIRES ET CONSOMMABLES

### *TE TAUHA'A 'ĀPITI 'E TE TAUHA'A TAUUI*

Français	Reo Tahiti
agrafe	<i>pine</i>
boulon	<i>farero tāmāu</i>
cadenas	<i>pōnao</i>
charnière	<i>hīnere</i>
cheville en bois	<i>titi rā'au</i>
cheville en fer	<i>titi 'āuri</i>
cheville en plastique	<i>titi 'urina</i>
clou	<i>naero</i>
colle	<i>tāpiri</i>
craie grasse	<i>pu'a pāpa'i hinu</i>
crayon	<i>pēnitara</i>
crémone (fenêtre)	<i>tāmāu ha'amāramarama</i>
crémone (porte)	<i>tāmāu 'ōpani</i>
diluant	<i>fa'atarapape</i>
disque de ponçage	<i>poro'a'a ha'amoremore</i>
écrou	<i>pōnao farero</i>
glissière de tiroir	<i>he'era'a 'āfata huti</i>
lame de rabot	<i>tipi hahu</i>
lame de scie à métaux	<i>tipi 'e'e 'āuri</i>
lame de scie à ruban	<i>tipi 'e'e hātua</i>
lame de scie circulaire	<i>tipi 'e'e 'ohu</i>
lame de scie sauteuse	<i>tipi mātini 'e'e rā'au</i>





## Français

## Reo Tahiti

lamello	<i>hono tāpiri</i>
lasure	<i>pēni pāruru</i>
mastic à bois	<i>pate rā'au</i>
mèche	<i>'āuri hou</i>
mèche à béton	<i>'āuri hou tīmā</i>
mèche à bois	<i>'āuri hou rā'au</i>
mèche à métaux	<i>'āuri hou mētara</i>
mèche extensible	<i>'āuri hou fa'a'ā'ano</i>
mèche hélicoïdale	<i>'āuri hou 'āureure</i>
mèche spirale	
mèche plate	<i>'āuri hou pārahurahu</i>
papier de verre	<i>pāpie ha'amoremore</i>
paumelle	<i>hīnere hono</i>
produit de traitement	<i>rā'au tīnai manumanu</i>
rondelle	<i>tāpe'a pōnao farero</i>
scie-cloche	<i>'āuri hou 'āpo'o</i>
serrure	<i>rota</i>
support naissance pour tringle	<i>turu to'o fa'atautau</i>
support de tringle	<i>turu to'o fa'atautau</i>
targette	<i>tāmau 'ōpani</i>
trépan	<i>'āuri hou 'āpo'o</i>
tringle	<i>to'o fa'atautaura'a</i>
vernis	<i>vāniti</i>
vis	<i>farero</i>

# LES MATÉRIAUX

## TE MĀTĒRIA

### Français

bois

bougie

contreplaqué

couvre-joint

fenêtre

formica

grillage moustiquaire

mélaminé

moustiquaire

parclose

porte

quart de rond

résine

soji

stratifié

### Reo Tahiti

*rā'au*

*mōrī hinu*

*'apa*

*tāpo'i pū'oi*

*ha'amāramarama*

*'apa tāpau fa'anehehe*

*varavara pāruru naonao*

*'apa hu'ahu'a rā'au*

*pāruru naonao*

*mōrēni tāpe'a hi'o*

*'ōpani*

*tuata rā'au*

*tāpau*

*'apa tāpōnē*

*'apa tāpau fa'anehehe*

# LES TERMES TECHNIQUES

## TE TA'O ANOHA'A

Français	Reo Tahiti
affûtage	<i>fa'a'oira'a</i>
ajustage	<i>fa'atanora'a</i>
application d'un produit	<i>paraira'a</i>
assemblage	<i>honora'a</i>
bordereau d'exécution	<i>fa'ata'ara'a i te mau 'ohipa e ravehia</i>
calibrage	<i>fa'aaufāitora'a</i>
chanfreinage	<i>tāpūfa'ahipara'a</i>
chevillage	<i>tātītira'a</i>
clouage	<i>pātītira'a</i>
collage	<i>tāpirira'a</i>
consigne	<i>fa'auera'a</i>
consigne d'hygiène et sécurité	<i>fa'auera'a ihomā 'e vaipārurura'a</i>
contrôle de l'équerrage	<i>hi'opo'ara'a i te tueara'a</i>
copeau de bois	<i>hu'ahu'a rā'au</i>
creusage	<i>paora'a</i>
débitage	<i>vāhira'a</i>
découpage	<i>tāpūpūra'a</i>
dégauchissage	<i>ha'apāpāra'a</i>
délignage	<i>pīharara'a</i>
démontage	<i>tātaratarara'a</i>
devis	<i>fa'ata'ara'a</i>
égrenage	<i>'ui'ui ha'amoremorera'a</i>



## Français

## Reo Tahiti

encadrement	'āua
entaillage	tāpūra'a
entaille	tāpū
entretien	'atu'atura'a
épaisseur	me'ume'u
établissement des signes conventionnels	ha'amaura'a tāpa'o fa'ahoho'ahia
étape de fabrication (une)	tuha'a 'ohipa
étapes de fabrication (plusieurs)	tātuha'ara'a 'ohipa
exercice	fa'a'ohipara'a
fabrication	hāmanira'a
façonnage	ravera'a
façonnage (selon un modèle)	fa'ahōho'ara'a
facture	parau 'aufaura'a
fiche de débit	parau tāpa'o vāhira'a
finition	fa'anihinihira'a
fixation	tāmaura'a
gamme de fabrication	parau terera'a 'ohipa
information	fa'aarara'a
largeur	'ā'ano
limage	fairara'a
longueur	roa
maintien en position (MAP)	ha'amaura'a
marquage	tāpa'ora'a
mesurage	fāitora'a
mesure	fāito



## Français

## Reo Tahiti

mise en position (MIP)

*fa'aaineinera'a*

montage à blanc

*tāmaura'a tāmatamata*

montage final

*tāmaura'a hope*

montant

*rā'au ti'a*

montant intermédiaire

*rā'au ti'a roto*

mortaisage

*paora'a*

mortaise

*pao*

nettoyage

*tāmāra'a*

organisation

*fa'anahonahora'a*

peinture

*pēnira'a*

perçage

*houra'a*

plan technique

*hōho'a arata'i*

polissage

*ha'amāninara'a*

ponçage

*ha'amoremorera'a*

poste de travail

*vāhi 'ohipara'a*

rabotage

*hahura'a*

ramassage

*'ohira'a*

rangement

*pānahora'a*

râpage

*i'ura'a*

recherche

*mā'imira'a*

recollage

*tāpiripirira'a*

reçu

*parau pe'era'a*

réparation

*tātā'ira'a*

reproduction

*fa'arahira'a*

respect du matériel

*'atu'atura'a i te tauiha'a*

## Français

---

## Reo Tahiti

---

sciage

*'e'era'a*

section de bois

*fāito tāpū*

serrage

*ha'avīra'a*

signe conventionnel

*tāpa'o fa'ahōho'a*

soufflage

*puhipuhira'a*

tenon

*'āure*

tenonnage

*'āurera'a*

traçage

*rēnira'a*

transperçage

*houra'a ha'amāpiha*

traverse

*rā'au tārava*

traverse intermédiaire

*rā'au tārava roto*

tronçonnage

*tāpūra'a rā'au*

utilisation

*fa'a'ohipara'a*



## LES VERBES D'ACTION

### TE TA'O HA'A

Français	Reo Tahiti	Exemples
Affûter	<i>Fa'a'oi</i>	Tu dois affûter la lame de rabot avant de l'utiliser. <i>E fa'a'oi 'oe i te tipu hahu hou 'a fa'a'ohipa atu ai.</i>
Ajuster	<i>Fa'atano</i>	Ajuste la porte à la bonne hauteur ! <i>'A fa'atano i te teitei mau o te 'ōpani !</i>
Appliquer (un produit)	<i>Parai</i>	Appliquez de la lasure sur la table. <i>'A parai i te pēni pāruru i ni'a i te 'aira'a mā'a.</i>
Assembler	<i>Hono</i>	Assemblez les deux montants aux traverses. <i>'A hono i nā rā'au ti'a e piti i nā rā'au tārava.</i>
Calculer	<i>Nūmera</i>	Calculez les dépenses du bois utilisé. <i>'A nūmera mai i te ha'amāu'ara'a o te rā'au i fa'a'ohipahia.</i>
Calibrer	<i>Fa'aau fāito</i>	Calibre ces pièces de bois ! <i>'A fa'aau fāito mai na i teie mau rā'au !</i>
Chanfreiner	<i>Tāpū fa'ahipa</i>	Tu dois chanfreiner le bord de la table après le montage. <i>E tāpū fa'ahipa 'oe i te hiti 'aira'a mā'a i muri a'e i te fa'aau tāmau.</i>
Cheviller	<i>Tātiti</i>	Mets les chevilles avant de poser les vis ! <i>'A tātiti hou 'a tāfarero ai !</i>



Français	Reo Tahiti	Exemples
Clouer	<i>Pātiti</i>	Vous allez clouer cette pièce de bois sur ce caisson. <i>E pātiti 'outou i teie rā'au i ni'a i teie 'āfata.</i>
Coller	<i>Tāpiri</i>	On va coller toutes les pièces de cette chaise. <i>E tāpiri i te tā'ato'ara'a o te mau tūha'a o teie pārahira'a.</i>
Contrôler l'équerrage	<i>Hi'opo'a i te tueara'a</i>	Tu dois contrôler l'équerrage de la fenêtre. <i>E hi'opo'a 'oe i te tueara'a o te ha'amāramarama.</i>
Creuser	<i>Pao</i>	Tu vas creuser encore pour atteindre la profondeur demandée. <i>E pao ā 'oe 'ia rae'ahia te hōhonu i tītauhia.</i>
Débiter	<i>Vāhi</i>	Débitez des longueurs de 300 mm dans ce bois ! <i>'A vāhi mai i teie rā'au e 300 mirimētera te roa !</i>
Dégauchir	<i>Pāpā</i>	Tu dois dégauchir en premier le plat de la pièce. <i>E pāpā 'oe nā mua roa i te nu'a rā'au.</i>
Déligner	<i>Pīhara</i>	Je vais déligner toutes ces pièces de 1x6. <i>E pīhara vau i teie mau rā'au 1 'initi tāta'i 6.</i>
Démonter	<i>Tātaratara</i>	Tu démonteras le lit mercredi prochain. <i>E tātaratara 'oe i te ro'i i te mahana toru i muri nei.</i>
Diviser	<i>Tātuha'a</i>	Divise la longueur de la pièce de bois en 3 parties ! <i>'A tātuha'a i te rā'au e toru a'e tuha'a !</i>

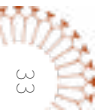


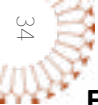
Égrener	<i>'Ui'ui ha'amoremore</i>	J'égrènerai ce garde-manger. <i>E 'ui'ui ha'amoremore au i teie pātere mā'a.</i>
Entailler	<i>Tāpū</i>	Tu dois entailler le pied du lit avec un ciseau à bois. <i>E tāpū 'oe i te 'āvae ro'i i te tohi rā'au.</i>
Entretenir	<i>'Atu'atu</i>	Entretenez tous les outils manuels ! <i>'A 'atu'atu i te tauiha'a rima !</i>
Établir les pièces de bois	<i>Tāpa'o fa'ahōho'a</i>	Établis ces pièces en utilisant les signes conventionnels ! <i>'A tāpa'o fa'ahōho'a mai i teie mau rā'au !</i>
Établir une facture	<i>Tāpa'o i te parau 'aufaura'a</i>	Établis-moi la facture d'une penderie ! <i>'A tāpa'o mai i te parau 'aufaura'a o te 'āfata fa'atautaura'a 'ahu !</i>
Fabriquer	<i>Hāmani</i>	Il faut fabriquer les pieds de l'armoire avant le caisson. <i>E hāmani i te 'āvae vaira'a 'ahu hou te 'āfata.</i>
Façonner	<i>Fa'ahōho'a</i>	Il faudra façonner cette pièce de la balustrade de la terrasse. <i>E fa'ahōho'a i teie tao'a nō te 'āua taupe'e.</i>
Faire la finition	<i>Fa'anihinihi</i>	Faites la finition de la porte ! <i>'A fa'anihinihi mai i te 'ōpani !</i>
Fixer	<i>Tāmau</i>	Fixez les différentes parties d'un guéridon ! <i>'A tāmau i te mau tūha'a ato'a o te tīpera menemene !</i>



Français	Reo Tahiti	Exemples
Limer	<i>Faira</i>	Ils vont limer les arêtes d'un tabouret. <i>E faira rātou i te hiti o te pārahira'a tūru'i 'ore.</i>
Maintenir en position (MAP)	<i>Tāpe'a māite</i>	Maintiens en position les pièces pour éviter qu'elles ne bougent ! <i>'A tāpe'a māite i te rā'au 'ia 'ore 'ia ta'ata'a !</i>
Marquer	<i>Tāpa'o</i>	Marque les points de perçage sur cette pièce ! <i>'A tāpa'o i te mau vāhi houra'a i ni'a i te rā'au !</i>
Mesurer	<i>Fāito</i>	Mesure la longueur de cette pièce ! <i>'A fāito mai i te roara'a o teie rā'au !</i>
Mettre en position (MIP)	<i>Fa'aineine</i>	Mets en position toutes les pièces que tu dois assembler ! <i>'A fa'aineine i te tā'ato'ara'a o te rā'au o tā 'oe e hono !</i>
Monter à blanc	<i>Tāmau tāmatamata</i>	Réalise le montage à blanc de ta table ! <i>'A tāmau tāmatamata i tā 'oe 'aira'a mā'a !</i>
Monter définitivement	<i>Tāmau hope</i>	Réalise le montage final de l'armoire ! <i>'A tāmau hope i te 'āfata 'ahu !</i>
Mortaiser	<i>Pao</i>	Fais le traçage d'un montant avant de le mortaiser ! <i>'A rēni 'oe i te 'iri ti'a hou 'a pao atu ai !</i>
Nettoyer	<i>Tāmā</i>	Il est primordial de nettoyer l'atelier avant de terminer. <i>E mea faufa'a roa 'ia tāmā i te piha 'ohipara'a hou 'a fa'aoti ai.</i>

Organiser	<i>Fa'anahonaho</i>	John va organiser son poste de travail. <i>E fa'anahonaho 'o Tihoni i tāna vāhi 'ohipara'a.</i>
Peindre	<i>Pēni</i>	On doit peindre le mur en mauve. <i>E pēni i te papa'i fare i te pēni vare'au.</i>
Percer	<i>Hou</i>	Il va percer les traverses qui ont été tracées. <i>E hou 'oia i te mau rā'au tārava i rēnihia.</i>
Polir	<i>Ha'amānina</i>	On va polir la table puis on la vernira. <i>E ha'amānina i te 'aira'a mā'a 'e vāniti atu ai.</i>
Poncer	<i>Ha'amoremore</i>	Ponce l'assise de la chaise ! <i>'A ha'amoremore i te nu'a pārahira'a !</i>
Raboter	<i>Hahu</i>	Tu peux raboter les deux pièces qui sont sur l'établi. <i>E hahu 'oe i nā rā'au e piti i ni'a i te pa'epa'e tāmuta.</i>
Ramasser	<i>'Ohi</i>	Ramassez les copeaux et mettez-les dans les sacs ! <i>'A 'ohi i te mau hu'ahu'a rā'au 'e 'a tu'u atu i roto i te mau pūtē !</i>
Ranger	<i>Pānaho</i>	Rangez le matériel correctement ! <i>'A pānaho maita'i i te tauiha'a !</i>
Râper	<i>I'u</i>	Quand tu as fini d'entailler le pied du lit, tu dois le râper. <i>'Ia oti te paora'a 'āvae ro'i, e i'u iāna.</i>





Français	Reo Tahiti	Exemples
Réaliser un encadrement	<i>Mau-'ati</i>	Il faut réaliser l'encadrement de cette fenêtre-ci. <i>E mau-'ati i teie ha'amāramarama.</i>
Rechercher	<i>Mā'imi</i>	Vous devez rechercher des documents sur Internet. <i>E mā'imi 'outou i te mau parau ha'apāpu i ni'a i te tahua natirara.</i>
Recoller	<i>Tāpiripiri</i>	Tu vas recoller les coins cassés de la table que tu as endommagée. <i>E tāpiripiri 'oe i te mau poro 'aira'a mā'a o tā 'oe i tū'ino.</i>
Régler une facture	<i>'Aufau i te parau 'aufaura'a</i>	Tu dois régler la facture. <i>E 'aufau 'oe i te parau 'aufaura'a.</i>
Réparer	<i>Tātā'i</i>	Nous allons réparer le lit qui a été déposé. <i>E tātā'i tātou i te ro'i i vaiihohia mai</i>
Reproduire	<i>Tāta'i</i>	Reproduis les lames du sommier ! <i>'A tāta'i mai i te mau rapa o te ro'i !</i>
Respecter	<i>Fa'atura</i>	Il est primordial de respecter toutes les consignes de sécurité. <i>E fa'atura i te mau fa'auera'a pāruru.</i>
Scier	<i>'E'e</i>	Sciez les marches de l'escalier ! <i>'A 'e'e i te mau 'iri tu'ura'a 'āvae o te 'ē'a !</i>

Serrer	<i>Ha'avī</i>	Serrez les serre-joints ! <i>'A ha'avī i te mauha'a ha'avī !</i>
Souffler	<i>Puhipuhi</i>	Il faut souffler les copeaux. <i>E puhipuhi i te hu'ahu'a rā'au.</i>
Suivre les étapes de réalisation	<i>'Āpe'e i te tātuha'ara'a 'ohipa</i>	Tu dois suivre les étapes de réalisation de ta table à manger. <i>E 'āpe'e 'oe i te tātuha'ara'a 'ohipa nō tā 'oe 'aira'a mā'a.</i>
Tenonner	<i>Āure</i>	Je réglerai la machine avant de tenonner ces traverses. <i>E fa'atano vau i te hou 'a āure ai i tenā mau 'iri tārava.</i>
Tracer	<i>Rēni</i>	Vous devez tracer une ligne sur la pièce de bois. <i>E rēni i te rā'au.</i>
Transpercer	<i>Hou ha'amāpiha</i>	Il faut transpercer la pièce de bois au niveau des marques tracées. <i>E hou ha'amāpiha i te rā'au i te vāhi i tāpa'ohia.</i>
Tronçonner	<i>Tāpū</i>	Tronçonnez ce tube à une longueur de 500 mm. <i>'A tāpū i teie 'ō'ohe e 500 mirimētera i te roa.</i>



# ATELIER APTER AGRICULTURE

## 'OHIPA FA'A'APU

---



- p.39** — Les équipements de protection individuelle  
*Te ha'ana pāroru tino*
- p.40** — Les outils manuels  
*Te tauha'a rima*
- p.43** — Les outils mécaniques  
*Te tauha'a uira*
- p.44** — Les matériaux  
*Te mātēria*
- p.45** — Les termes techniques  
*Te ta'o anoha'a*
- p.49** — Les verbes d'action  
*Te ta'o ha'a*



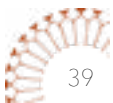




# LES ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

## *TE HA'ANA PĀRURU TINO*

Français	Reo Tahiti
botte	<i>pūti</i>
gant de protection	<i>rimarima pāruru</i>
lunette de protection	<i>tīti'a mata pāruru</i>
masque anti-poussière	<i>pāruru vaha</i>
masque de protection respiratoire	<i>pāruru hutira'a aho</i>
tablier	<i>'ahu pāruru</i>
visière, masque de protection	<i>pāruru mata</i>



# LES OUTILS MANUELS

## TE TAUHA'A RIMA

### Français

### Reo Tahiti

arrosoir	<i>pīpī pape</i>
asperseur	<i>pī pape tōpata</i>
bac à composter	<i>fāri'i ha'apē āiha</i>
balai à feuille	<i>pāra'u pehu</i>
balai de cantonnier	<i>purūmu 'ōtara</i>
balayette	<i>purūmu na'ina'i</i>
bêche	<i>ope ta'ahi</i>
binette	<i>pā'a'u</i>
brouette	<i>pere'o'o tūra'i</i>
cisaille	<i>pā'oti tope rā'au</i>
collier (tuyau)	<i>ha'avī uaua</i>
composteur	<i>fāri'i ha'apē āiha</i>
conteneur	<i>'āfata 'āuri</i>
cordeau	<i>taura tā'ōti'a</i>
dispositif de goutte à goutte	<i>uaua fa'atōpata</i>
échenilloir	<i>tope 'āma'a teitei</i>
élagueur	<i>pā'oti 'āma'a rahi</i>
étiquette	<i>tīteti tāpa'o</i>
faucille	<i>tipi fefe</i>
fourche bêche	<i>pātia huri repo</i>
godet	<i>tāipu repo</i>
greffoir	<i>tipi pī'ao</i>



griffe	<i>pāra'u na'ina'i</i>
<b>Français</b>	<b>Reo Tahiti</b>
hache	<i>'ōpahi</i>
houe	<i>pā'a'u</i>
jardinière	<i>fāri'i rā'au tanu</i>
lance d'arrosage	<i>fa'ahī pape</i>
machette	<i>tipi rahi</i>
grand couteau	
coupe-coupe	
mastic à greffer	<i>pate poi</i>
ombrière	<i>tāmaru mahana</i>
pelle ronde	<i>ope</i>
pioche	<i>tāpū repo</i>
pistolet d'arrosage	<i>pūpuhi fa'ahī pape</i>
plantoir à bulbe	<i>hou repo 'ōmene</i>
plantoir à taro	<i>pātia 'apo'o taro</i>
pieu à fouir	
plantoir en bois	<i>rā'au pātia repo</i>
plantoir en métal	<i>'āuri pātia repo</i>
plaque alvéolée	<i>fāri'i 'ōpihapiha</i>
pot	<i>fāri'i tanura'a</i>
programmeur d'arrosage	<i>uāti pīra'a pape</i>
pulvérisateur	<i>pāmu rā'au</i>
rampe oscillante	<i>pī pape 'arori</i>
râteau cintré droit	<i>pāra'u tara</i>
sarcloir	<i>tauha'a 'ūtaru</i>
scie à branche	<i>'e'e 'āma'a</i>

seau

*pātete*

**Français**

***Reo Tahiti***

sécateur

*pā'oti rā'au*

sécateur de force

*pā'oti 'āma'a rahi*

semoir

*ueue huero*

serfouette

*pā'a'u na'ina'i*

serre

*tāmaru rā'au tanu*

tamis (terre)

*tīti'a repo*

tenaille

*tāpū niuniu*

terrine

*fāri'i repo fa'arapu*

tourniquet

*pī pape 'ohu*

transplantoir

*ope na'ina'i*

tuteur

*pou (vānira)*

*turu (mā'a tupu)*

tuyau d'arrosage

*tuiō pī pape*



## LES OUTILS MÉCANIQUES

### TE TAUHA'A UIRA

Français	Reo Tahiti
broyeur	<i>fa'ahu'ahu'a rā'au</i>
débroussailleuse	<i>tāpū 'aihere</i>
motoculteur	<i>'ārote</i>
nettoyeur haute pression	<i>tāmā fa'ahī pape</i>
souffleur	<i>pūpuhi mata'i</i>
taille-haie	<i>tāpū pā tiare</i>
tarière	<i>hou repo</i>
tondeuse	<i>tāpū matie</i>
tronçonneuse	<i>tāpū rā'au</i>



# LES MATÉRIAUX

## TE MĀTĒRIA

Français	Reo Tahiti
compost	<i>para</i>
déchet organique	<i>āiha hō'ārahu</i>
déchet végétal	<i>āiha</i>
engrais, fertilisant	<i>porifenua</i>
germe de 'ahi'a, māpē, vī, 'uru	<i>'āuri ('ahi'a, māpē, vī, 'uru)</i>
hormone de bouturage	<i>rā'au fa'atupu</i>
hormone de croissance	
mousse de marcottage	<i>remu fa'aa'a</i>
rejet de banane plantain (fē'i)	<i>ohi fē'i</i>
rejet de bananier	<i>ohi mei'a</i>
rejet de taro	<i>pōhiri</i>
rejet de 'uru	<i>ohi 'uru</i>
sable de rivière	<i>one tahora</i>
terre végétale	<i>repo āiha 'āno'i</i>
terreau	<i>repo 'āno'i</i>



# LES TERMES TECHNIQUES

## TE TA'O ANOHA'A

Français	Reo Tahiti
absorption	'ai'atora'a
amendement	ha'amaita'ira'a repo
ameublement	ha'amarūra'a repo
arrosage	pīpīra'a
assimilation	'eterera'a
bénéfice	'āpī
besoin de la plante	tītautupu
binage	hurihurira'a repo
bouturage	tanura'a 'ata
buttage	pa'ira'a
conditionnement	fa'aineinera'a
coût de revient	ha'amāu'ara'a
débroussaillage	vāerera'a
désherbage	hutihutira'a i te 'aihere
drainage	fa'atahe-'ē-ra'a
éclairage	tīti'ara'a mārama
éclaircissage	ha'avaravarara'a
effeuillage	'oti'otira'a rau'ere
égourmandage	topera'a 'ōteo
émiettage	fa'ahu'ahu'ara'a repo
émondage	topetopera'a
empaquetage	tā'amura'a, pū'ohura'a



## Français

## Reo Tahiti

entretien

*'atu'atura'a*

équipement de protection  
individuelle

*ha'ana pāruru tino*

étiquetage

*tāpa'opa'ora'a*

facturation (établissement)

*tāpa'ora'a 'aufau*

facturation (acquittement)

*fa'a'aufaura'a*

fertilisation

*ha'aporira'a (i te) repo*

germination

*patara'a*

gourmand

*'ōteo fa'aru'e*

graine

*huero*

greffage

*poira'a, tāpirira'a*

habillage

*fa'aaineinera'a rā'au tanu*

lessivage

*anoa tamā*

marcottage

*pa'ura'a*

matériel divers

*mātēria rau*

multiplication

*fa'a'āerera'a*

ombrage

*ha'amarumaru*

outil d'arrosage

*tauuha'a pīpī tiare*

outil de taille et de coupe

*tauuha'a tāpū rā'au*

outil manuel

*tauuha'a rima*

outil mécanique

*mātini uira*

paillage

*tāpo'i fa'ahaumi*

palissage

*'āti'ara'a*

photosynthèse

*fa'aritora'a*

piquetage

*tāpou-'ōti'a-ra'a*

plantule

*ohi*





## Français

## Reo Tahiti

préparation du sol	<i>fa'aaineinera'a i te repo</i>
prix de vente	<i>moni ho'o</i>
protection	<i>pārurura'a</i>
pulvérisation	<i>pāmura'a rā'au</i>
réipient	<i>fāri'i</i>
récolte (action de couper, ramasser, couper, cueillir, tirer)	<i>'ō'otira'a, 'ō'ohira'a, tāpūra'a, pōfa'ira'a, 'iritira'a, tomora'a, panara'a</i>
récolte (produit)	<i>'auhune</i>
récolte des fleurs	<i>'ōhitira'a tiare</i>
repiquage	<i>tai'arira'a</i>
respiration	<i>ruriāmāhu</i>
sels minéraux	<i>'īmā'a mīnera</i>
semis (action)	<i>tanura'a</i>
semis à la volée	<i>ueuera'a huero</i>
semis en poquets (trous)	<i>tanura'a huero</i>
semis en sillons (lignes)	<i>'āna'ira'a huero</i>
sève brute	<i>tāpau tumu</i>
sève élaborée	<i>tāpau rito</i>
substrat (hors sol)	<i>pori turu</i>
substrat (plein sol)	<i>repo tumu</i>
taillage	<i>topera'a</i>
tassement	<i>tāumira'a</i>
tonte	<i>tāpūra'a</i>
tourbe	<i>repo āiha puru</i>
traitement	<i>tinaira'a manumanu</i>

Français \_\_\_\_\_

**Reo Tahiti** \_\_\_\_\_

transplantation

*tauira'a vāhi*

tuteurage

*tāturura'a (mā'a tupu)*

*tāpoura'a (vānira)*

vente

*ho'ora'a*



## LES VERBES D'ACTION

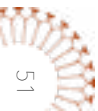
### TE TA'O HA'A

Français	Reo Tahiti	Exemples
Amender	<i>Ha'amaita'i i te repo</i>	Amende la terre à l'aide de l'engrais de poisson ! <i>'A ha'amaita'i i te repo i te i'a puehu fa'aruna !</i>
Ameublir	<i>Ha'amarū i te repo</i>	Ameublez la terre pour favoriser la pousse des racines ! <i>'A ha'amarū i te repo 'ia tupu maita'i te a'a !</i>
Arroser	<i>Pīpī</i>	Arrosez la plante ! <i>'A pīpī i te rā'au tanu !</i>
Biner	<i>Pā'a'u</i>	Binez le sol pour l'ameublir ! <i>'A pā'a'u i te repo !</i>
Bouturer	<i>Fa'atupu i te 'ā'ata</i>	Bouturez les patates douces ! <i>'A fa'atupu i te 'ā'ata 'ūmara !</i>
Butter	<i>Pa'i</i>	Butte la terre autour du citronnier ! <i>'A pa'i i te repo i pīha'i iho i te tumu tāporo !</i>
Conditionner	<i>Fa'aineine</i>	Conditionne les concombres pour la vente ! <i>'A fa'aineine i te tōtoma nō te ho'ora'a !</i>
Débroussailler	<i>Vāere</i>	Débroussaile cette partie de la plantation ! <i>'A vāere i teie tuha'a o te fa'a'apu !</i>



Français	Reo Tahiti	Exemples
Déssherber	<i>Hutihuti i te 'aihere</i>	Déssherbe autour des plants de <i>taina</i> ! <i>'A hutihuti i te 'aihere 'ati a'e te tumu taina !</i>
Drainer	<i>Ha'amarō</i>	Draine le sol de ce champ de poivrons ! <i>'A ha'amarō i teie fa'a'apu 'ōporo mā'aro !</i>
Éclaircir	<i>Fa'aārearea</i>	Pour éclaircir, enlever les plantules trop serrés afin de permettre le développement des autres plants. <i>Nō te fa'aārearea, e hutihuti i te ohi, 'ia tupu māite te tahi a'e.</i>
Éclairer	<i>Tīti'a mārāma</i>	Éclairiez les plantes pour une meilleure croissance. <i>'A tīti'a mārāma i te rā'au 'ia tupu maita'i !</i>
Effeuiller	<i>'Oti'oti rau'ere</i>	Effeuiliez les choux chinois ! <i>'A 'oti'oti rau'ere i te pota tinitō !</i>
Égourmander	<i>'Oti 'ōteo (mā'a tupu)</i> <i>Tope 'ōteo (tumu rā'au)</i>	Égourmandez les plants de tomates ! <i>'A 'oti 'ōteo i te tumu tōmāti !</i> Égourmandez les citronniers ! <i>'A tope 'ōteo i te tumu tāporo !</i>
Émietter	<i>Fa'ahu'ahu'a</i>	Émiettez les mottes de terre quand vous en voyez ! <i>'A fa'ahu'ahu'a i te pu'e repo ia 'ite ana'e 'outou !</i>

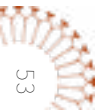
Émonder	<i>Pā'ato'ato</i>	Émondez les branches latérales pour favoriser la croissance des rejets et du feuillage ! <i>'A pā'ato'ato i te mau 'āma'ama'a 'ia tupu maita'i te ohi 'e te rau'ere !</i>
Empaqueter	<i>Tā'amu</i> <i>Pū'ohu</i>	Empaquetez les <i>taro</i> ! <i>'A tā'amu i te taro !</i> Empaquetez les oignons ! <i>'A pū'ohu i te 'ōniani !</i>
Étiqueter	<i>Tāpa'opa'o</i>	Étiquetez les parcelles de semis de choux chinois ! <i>'A tāpa'opa'o i te vāhi i tanuhia i te pota tinitō !</i>
Facturer (établir la facture)	<i>Tāpa'o i te parau 'aufaura'a</i>	Établissez la facture de ce tas de bananes ! <i>'A tapa'o mai i te parau 'aufaura'a nō teie ha'apu'era'a mei'a !</i>
Facturer (acquitter la facture)	<i>Fa'a'aufau i te parau 'aufaura'a</i>	Faites acquitter cette facture ! <i>'A fa'a'aufau i teie parau 'aufaura'a !</i>
Fertiliser	<i>Ha'apori i te repo</i>	Fertilisez les plantes ! <i>'A ha'apori i te rā'au tanu !</i>
Germer (faire)	<i>Ha'apata</i>	Faites germer les salades ! <i>'A ha'apata i te rauota !</i>
Germer	<i>Pata</i>	Les graines de salade ont germé ! <i>'Ua pata te huero rauota</i>

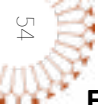




Français	Reo Tahiti	Exemples
Greffer	<i>Poi</i>	Greffe une branche de mangue <i>tutehau</i> sur une branche de mangue <i>'ōhure pi'o</i> ! <i>'A poi i te 'āma'a vī tutehau i ni'a i te tumu vī 'ōhure pi'o !</i>
Greffer par approche	<i>Poi tāpiri</i>	La greffe par approche convient mieux aux manguiers ! <i>'O te poi tāpiri tei au a'e i te vī !</i>
Greffer par écusson	<i>Poi mata</i>	Pour les citronniers, c'est la greffe par écusson qui convient ! <i>Nō te tāporo, 'o te poi mata ia te tano !</i>
Greffer par fente	<i>Poi 'amaha</i>	Pour les plants d'avocat, on pratique la greffe par fente. <i>Nō te 'āvōta, 'o te poi 'amaha tē ravehia.</i>
Habiller	<i>Fa'aineine</i>	Habille ce manguier ! <i>'A fa'aineine i teie tumu vī !</i>
Marcotter	<i>Fa'aa'a</i>	Marcotte cette branche de ramboutan ! <i>'A fa'aa'a i teie 'ama'a raitihi taratara !</i>
Ombrager	<i>Tāmaru</i>	Ombragez les jeunes plants ! <i>'A tāmaru i te mau ohi !</i>
Pailler	<i>Tāpo'i fa'ahaumi</i>	Paillez cette parcelle semée ! <i>'A tāpo'i fa'ahaumi i teie vāhi i tanuhia !</i>
Palisser	<i>'Āti'a</i>	Palissez les haricots ! <i>'A 'āti'a i te pipi !</i>

Piqueter	<i>Tāpou'ōti'a</i>	Piquez cette parcelle ! <i>'A tāpou'ōti'a mai i teie vāhi !</i>
Protéger	<i>Pāruru</i>	Protégez les plantes des insectes ! <i>'A pāruru i te mau rā'au tanu i te mau manumanu !</i>
Pulvériser	<i>Pāmu i te rā'au</i>	Pulvérisez l'insecticide sur les plants de <i>tiare tahiti</i> ! <i>'A pāmu i te rā'au tūpohe manumanu i ni'a i te mau tiare Tahiti !</i>
Récolter	<i>'Ō'oti</i> <i>Pōfa'i, Pāfa'i</i> <i>Huti</i> <i>Pana</i> <i>Tomo (fē'i)</i> <i>Tāpū (pota)</i>	Récoltez les fruits et les légumes ! <i>'A 'ō'oti i te mau mā'a hotu 'e te mau mā'a tupu !</i>
Repiquer	<i>Tai'ari</i>	Repiquez ces jeunes plants ! <i>'A tai'ari i te mau rā'au tanu !</i>
Respirer	<i>Ruriāmāhu</i>	Comme tout être vivant, les plantes respirent. <i>Mai te mau mea oraora ato'a, e ruriāmāhu te mau rā'au.</i>
Sarcler	<i>'Ūtaru</i>	Prends un outil pour sarcler le jardin ! <i>'A rave i te hō'ē tauiha'a no te 'ūtaru i te fa'a'apu !</i>
Semer	<i>Tanu</i>	Sème les graines ! <i>'A tanu i te huero mā'a i roto i te repo !</i>





Français	Reo Tahiti	Exemples
Tailler	<i>Tope</i>	Taille les plants de tomates ! <i>'A tope i te tumu tomāti !</i>
Tasser	<i>Tāumi</i>	Tasse la terre pour un meilleur contact de la graine ! <i>'A tāumi i te repo 'ia piri maita'i i te huero.</i>
Tondre	<i>Tāpū i te 'aihere</i>	Tonds l'herbe de la cour ! <i>'A tāpū i te 'aihere i roto i te 'aue !</i>
Traiter	<i>Tīnai</i>	On peut traiter des maladies avec des insecticides naturels. <i>'E nehenehe e tīnai i te manumanu 'ino i te manumanu maita'i.</i>
Transplanter	<i>Tau i te vāhi</i>	Transplante ce plant d'avocat ! <i>'A tau i te vāhi o teie tumu 'āvōta !</i>
Tuteurer	<i>Tāpou</i> <i>Tāturu</i>	Tuteure ces lianes de vanille. <i>'A tāpou i te 'ā'ata vānira e ti'a ai.</i> Tuteure la branche d'avocatier. <i>'A tāturu i te 'āma'a 'āvōta e ti'a ai.</i>



# ATELIER APBAT MÉTALLERIE

## 'OHIPA TĀPIRI 'ĀURI

---



- p.57** — Les équipements de protection individuelle  
*Te ha'ana pāruu tino*
- p.58** — Les outils manuels  
*Te tauha'a rima*
- p.60** — Les outils électriques  
*Te tauha'a uira*
- p.61** — Les accessoires et consommables  
*Te tauha'a 'āpiti 'e te tauha'a tauui*
- p.63** — Les matériaux  
*Te mātēria*
- p.64** — Les termes techniques  
*Te ta'o anoha'a*
- p.67** — Les verbes d'action  
*Te ta'o ha'a*



# LES ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

## TE HA'ANA PĀRURU TINO

### Français

cagoule à souder

casque anti-bruit

casque de protection

chaussure de sécurité

combinaison

gant de protection

gant de souder

gao

lunette de protection

masque anti-poussière

masque de protection

masque de soudage

pantalon de travail

tablier de souder

veste de travail

### Reo Tahiti

*pāruru aro tāpiri 'āuri*

*pāruru tari'a*

*tāupo'o pāruru*

*tīa'a pāruru*

*'ahu pāruru tino*

*rimarima pāruru*

*rimarima pāruru tāpiri 'āuri*

*'ahu pāruru hā'aro*

*tīti'a mata pāruru*

*pāruru vaha*

*pāruru mata*

*pāruru mata tāpiri 'āuri*

*piripou roa pāruru*

*'ahu pāruru tāpiri 'āuri*

*perēue pāruru*

## LES OUTILS MANUELS

### TE TAUHA'A RIMA

#### Français

appareil à volute  
balai cantonnier  
brosse métallique  
burin  
cintreuse à tube  
cisaille pour tôle  
clé  
compas  
cordeau, cordex  
coudeuse  
coupe-boulon  
équerre  
étau  
fausse équerre  
griffe de ferrailleur  
lime  
maillet  
marbre  
marteau  
marteau à piquer  
masse

#### Reo Tahiti

*ha'afefe 'āureure*  
*purūmu 'ōtara*  
*'ui'ui 'āuri*  
*tohi 'āuri*  
*ha'afefe 'ōmenemene*  
*tāpū punu*  
*tāviri ha'avī*  
*tāmati*  
*taura huti tāpa'o rēni*  
*ha'afefe 'āuri rau*  
*tāpū farero tāmau*  
*tuea*  
*'ētō*  
*fāito poro rau*  
*ha'afefe 'āuri*  
*faira 'āuri*  
*hāmara tūpa'ipa'i*  
*pa'epa'e 'āuri*  
*hāmara*  
*hāmara pa'a 'āuri*  
*hāmara tūpa'i*

## Français

## Reo Tahiti

massette

*hāmara tūpapa'i*

mèche à béton

*'āuri hou tīmā*

mèche à métaux

*'āuri hou mētara*

mètre à ruban

*mētera huti*

niveau à bulle

*nīvō 'ufa*

pied à coulisse

*fāito ha'aoaoa*

plieuse

*ha'afepe punu*

pointe à tracer

*'āuri rēni*

pointeau

*'āuri tāpa'o*

rapporteur d'angle

*fāito poro*

réglet en acier

*rēni mētera 'āuri*

riveteuse, pince à riveter

*tāmau naero nē'i*

rouleuse manuelle

*ha'amenemene punu*

scie à métaux

*'e'e 'āuri*

serre-joint

*mauha'a ha'avī 'āuri*

taraud

*fa'a'āureure*

tenaille

*tāpū niuniu*

tournevis

*tāviri farero*

trusquin

*tara rēni tūrua*

# LES OUTILS ÉLECTRIQUES

## TE TAUHA'A UIRA

### Français

chalumeau

compresseur

grignoteuse

meuleuse (grosse)

meuleuse d'angle  
disqueuse

perceuse

perceuse à colonne

perceuse à percussion

plasma

plieuse

poste de soudure

poste de soudure MIG ou MAG  
(bobine intégrée)

poste de soudure TIG (brasure  
apport de métal)

rouleuse

scie à ruban

scie sauteuse

soudeuse par point

tronçonneuse à métal

visseuse-dévisseuse

### Reo Tahiti

*'ā-ura 'āuri*

*puhi mata'i*

*tāpū hiti punu*

*fa'a'ina poro rahi*

*fa'a'ina poro*

*hou*

*hou pou*

*hou tūpa'ipa'i*

*mata'i tāpū 'āuri*

*ha'afepe punu*

*tāpiri 'āuri*

*tāpiri 'āuri niuniu*

*tāpiri 'āuri fa'arare*

*ha'amenemene punu*

*'e'e hātua*

*'e'e 'āuri*

*tāpiri aea*

*tāpū 'āuri*

*tāviri farero*

## LES ACCESSOIRES ET CONSOMMABLES

### TE TAUHA'A 'APITI E TE TAUHA'A TAUUI

Français	Reo Tahiti
boulon	<i>farero tāmau</i>
cadenas	<i>pōnao</i>
cheville	<i>titi</i>
cheville en fer	<i>titi 'āuri</i>
cheville en plastique	<i>titi 'ūrina</i>
chute de fer	<i>toe'a 'āuri</i>
copeau	<i>hu'ahu'a 'āuri</i>
diluant	<i>fa'atarapape</i>
disque à ébarber	<i>poro'a'a fa'a'oi</i>
disque à lamelles	<i>poro'a'a pu'a ha'amoremore</i>
disque à meuler	<i>poro'a'a tarai</i>
disque à tronçonner	<i>poro'a'a tāpū 'āuri</i>
écrou	<i>pōnao farero</i>
électrode	<i>poro uira</i>
électrode pour soudure MIG ou MAG	<i>poro uira niuniu tāpiri 'āuri</i>
fil de fer	<i>niuniu ('āuri)</i>
foret	<i>'āuri hou</i>
graisse	<i>hinu pa'ari</i>
huile de coupe	<i>hinu 'āuri</i>
lame de scie à métaux	<i>tipi 'e'e 'āuri</i>
lame de scie à ruban	<i>tipi 'e'e hatua</i>



## Français

lame de scie sauteuse

paumelle à souder

peinture antirouille

pinceau

rallonge

rivet

rondelle

serrure

targette

verrou de sûreté

vis

## Reo Tahiti

*tipi mātini 'e'e*

*hīnere hono*

*pēni pāruru 'āuri*

*mō'u pēni*

*niuniu uira pū'oi*

*naero nē'i*

*tāpe'a pōnao farero*

*rota*

*tāmau 'ōpani*

*rota pāruru*

*farero*



# LES MATÉRIAUX

## TE MĀTĒRIA

### Français

cornière en forme de L

cornière en forme de T

cornière en forme de V

fer à béton

fer carré

fer plat (galva, GPP)

fer rond

fer Tor

IPE

métal déployé galvanisé

profilé Oméga

tôle en acier noir

tôle en aluminium

tôle en inox

tôle ondulée

tôle plane

tube carré

tube galvanisé

tube rectangle

tube rond

UPN

### Reo Tahiti

'āuri poro ti'a

'āuri tī

'āuri vī

'āuri tīmā

'āuri 'oehā paeti'a

'āuri pārahurahu

'āuri menemene

'āuri tīmā

'āuri I

'āuri varavara

huru 'āuri 'Ometa

punu 'āuri 'ere'ere

punu 'ārū

punu 'āuri nītō

punu pu'upu'u

punu pārahurahu

'ō'ohe 'oehā paeti'a

'ō'ohe tāmētara

'ō'ohe 'oehā

'ō'ohe menemene

'āuri U

# LES TERMES TECHNIQUES

## TE TA'O ANOHA'A

Français	Reo Tahiti
ajustage	<i>fa'atanora'a</i>
application d'un produit	<i>paraira'a</i>
assemblage	<i>honora'a</i>
boulonnage	<i>tāmaura'a farero</i>
bouton d'arrêt d'urgence	<i>pitopito tāpū uira</i>
chevillage	<i>tātitira'a</i>
cintrage	<i>fa'a'ōmenemenera'a</i>
consigne	<i>fa'auera'a</i>
contrôle	<i>hi'opo'a-maita'i-ra'a</i>
coudage	<i>ha'afefera'a</i>
débitage	<i>vāhira'a</i>
ébarbage	<i>ha'amāninara'a</i>
ébavurage	<i>ha'amāninara'a</i>
étape de fabrication (une)	<i>tuha'a 'ohipa</i>
étapes de fabrication (des)	<i>tātuha'ara'a 'ohipa</i>
exercice	<i>fa'a'ohipara'a</i>
façon	<i>ravera'a</i>
façonnage	<i>ravera'a</i>
finition	<i>fa'anihinihira'a</i>
forgeage	<i>tūpa'ira'a 'āuri</i>
grugeage	<i>paora'a</i>
limage	<i>fairara'a</i>



## Français

## Reo Tahiti

lubrification

*tāhinura'a*

maintien en position (MAP)

*ha'amaura'a*

mesure

*fāito*

meulage

*fa'a'inara'a 'āuri*

mise en équerre

*fa'atueara'a*

mise en parallèle

*fa'atūruara'a*

mise en position (MIP)

*fa'aineiara'a*

montage

*tāmaura'a*

montage à blanc

*tāmaura'a tāmatamata*

montage final

*tāmaura'a hope*

organisation

*fa'anahonahora'a*

peinture

*pēnira'a*

perçage

*houra'a*

piquage du laitier

*pātiatiara'a pa'a 'āuri*

planification

*fa'anahora'a*

pliage

*ha'afefera'a*

pointage

*tāpa'ora'a*

pointage à la soudure

*tāpa'ora'a tāpiri 'āuri*

positionnement

*fa'aineiara'a*

rangement

*pānahora'a*

réparage

*tātā'ira'a*

reproduction

*tāta'ira'a*

rivetage

*tāmaura'a naero nē'i*

sciage

*'e'era'a*

serrage

*ha'avīra'a*

Français \_\_\_\_\_

*Reo Tahiti* \_\_\_\_\_

soudure

*tāpirira'a 'āuri*

torsadage

*tāvirivirira'a*

traçage

*rēnira'a*

tronçonnage

*tāpūra'a 'āuri*

volute

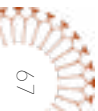
*'āuri 'āureure*



## LES VERBES D'ACTION

### TE TA'O HA'A

Français	Reo Tahiti	Exemples
Ajuster	<i>Fa'atano</i>	Ajustez à la bonne hauteur la baie vitrée ! <i>'A fa'atano mai te teitei o te 'ōpani hi'o !</i>
Appliquer	<i>Parai</i>	Appliquez la peinture antirouille sur l'étagère ! <i>'A parai mai i te pēni pāruu 'āuri i ni'a i te pa'epa'e !</i>
Assembler	<i>Hono</i>	Assemblez ces 2 premiers barreaux ! <i>'A hono i nā tāpū 'āuri e piti nei !</i>
Boulonner	<i>Tāmau farero</i>	Boulonnez les pièces de ce tabouret ! <i>'A tāmau farero mai i te mau tūha'a o te pārahi'a tūru'i 'ore !</i>
Cheviller	<i>Tātiti</i>	Chevillez le poteau au sol ! <i>'A tātiti i te pou i ni'a i te tahua !</i>
Cintrer	<i>Fa'a'ōmenemene</i>	Cintrez ce tube en arceau pour la voiture ! <i>'A fa'a'ōmenemene mai i teie 'ō'ohe nō te pere'o'o uira !</i>
Contrôler	<i>Hi'opo'a maita'i</i>	Contrôlez les dimensions de ce portail ! <i>'A hi'opo'a maita'i i te mau fāito o teie 'ōpani hutu 'āua !</i>
Couder	<i>Ha'afefe</i>	Tama, va couder le fer tors ! <i>E Tama, 'a ha'afefe i te 'āuri tīmā !</i>





Français	Reo Tahiti	Exemples
Débiter	<i>Vāhi</i>	Débitez des longueurs de 200 mm dans ce tube ! <i>'A vāhi mai i teie 'ō'ohe e 200 mirimētera i te roa !</i>
Donner les consignes	<i>Fa'aue</i>	Donnez les consignes aux élèves pour réaliser une étagère à chaussures de sécurité ! <i>'A fa'aue i te mau pīahi nō te hāmani mai i te hō'ē pa'epa'e vaira'a tīa'a pāruru !</i>
Ébavurer, Ébarber	<i>Ha'amānina</i>	Ébavure après le tronçonnage ! <i>'A ha'amānina iho ā i muri a'e i te tāpūra'a !</i>
Façonner	<i>Rave</i>	Façonnez cette pièce de la balustrade ! <i>'A rave i teie tuha'a o te 'āua taupe'e !</i>
Faire la finition	<i>Fa'anihinihi</i>	Faites la finition de la table métallique ! <i>'A fa'anihinihi mai i te 'aira'a mā'a 'āuri !</i>
Faire un exercice	<i>Fa'a'ohipa</i>	Nous allons faire un exercice sur le sciage d'un tube carré. <i>E fa'a'ohipa tātou i te parau o te 'e'era'a o te hō'ē 'ō'ohe 'oeha paeti'a .</i>
Faire une volute	<i>Ha'afefe 'āureure</i>	Réalise-moi une volute avec le fer tors ! <i>'A ha'afefe 'āureure mai na i te 'āuri tīmā !</i>
Forger	<i>Tūpa'i 'āuri</i>	C'est toi qui forgera ce fer à cheval. <i>Nā 'oe e tūpa'i 'āuri i teie 'āuri 'āvae pua'ahorofenua.</i>

Gruger	<i>Pao</i>	Grugez le bout de cette cornière ! <i>'A pao mai i te hope'ara'a o teie 'āuri poro ti'a !</i>
Limer	<i>Faira</i>	Limez les bords de cette pièce ! <i>'A faira mai i te hiti o te 'āuri !</i>
Lubrifier	<i>Tāhinu</i>	Lubrifiez la pièce pour faciliter le perçage ! <i>'A tāhinu i te 'āuri nō te fa'a'ohie i te houra'a !</i>
Maintenir en position	<i>Ha'amau</i>	Maintenez en position les pièces avant de souder. <i>'A ha'amau i te mau 'āuri hou 'a tāpiri ai !</i>
Mesurer	<i>Fāito</i>	Mesurez la longueur de ces différents tubes ! <i>'A fāito mai i te roa o teie mau 'ō'ohe !</i>
Mettre en équerre	<i>Fa'atuea</i>	Mettez en équerre le cadre métallique ! <i>'A fa'atuea i te tino 'āuri !</i>
Mettre en parallèle	<i>Fa'atūrua</i>	Mettez en parallèle les barreaux de la clôture du jardin ! <i>'A fa'atūrua i te mau pou 'āuri o te 'āua tiare !</i>
Mettre en position	<i>Fa'aineine</i>	Mets en position les pièces du tréteau ! <i>'A fa'aineine mai i te mau tuha'a o te pa'e !</i>
Meuler	<i>Fa'a'ina</i>	Meulez cette partie du fer ! <i>'A fa'a'ina i teie tuha'a o te 'āuri !</i>
Monter	<i>Tāmau</i>	Montez les pièces de cette table ! <i>'A tāmau mai i te mau tūha'a o teie 'aira'a mā'a !</i>



## Français

## Reo Tahiti

## Exemples

Monter à blanc

*Tāmau tāmatamata*

Il faudra monter à blanc avant d'effectuer le montage final.  
*E tāmau tāmatamata hou 'a tāmau hope atu ai.*

Organiser

*Fa'ananahoho*

Organisez votre travail !  
*'A fa'ananahoho i tā 'outou 'ohipa !*

Peindre

*Pēni*

Il faudra peindre ce support de pot de fleurs !  
*'E pēni i teie vaira'a fāri'i tiare !*

Percer

*Hou*

Il faudra percer sur cette face du tube.  
*'E hou i teie pae o te 'ō'ohe.*

Piquer le laitier

*Pātiatia i te pa'a 'āuri*

Après avoir soudé, il faut piquer le laitier.  
*I muri mai i te tāpirira'a 'āuri, 'a pātiatia i te pa'a 'āuri.*

Planifier

*Fa'anao*

Planifiez votre travail pour demain !  
*'A fa'anao mai i tā 'outou 'ohipa nō 'ananahi !*

Plier

*Ha'afepe*

Pliez-moi cette tôle à angle droit !  
*'A ha'afepe poroti'a mai na i teie punu !*

Pointer

*Tāpa'o*

Pointez après avoir tracé !  
*'A tāpa'o 'ia oti tā 'oe rēnira'a !*

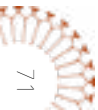
Pointer à la soudure

*Tāpa'o tāpiri 'āuri*

Tu dois t'appliquer pour pointer à la soudure.  
*'Ia ha'apa'o māite 'oe i te tāpa'o tāpiri 'āuri e ti'a ai !*



Ranger	<i>Pānaho</i>	Rangez le matériel correctement ! <i>'A pānaho maita'i i te mau tauiha'a !</i>
Réaliser le montage final	<i>Tāmau hope</i>	Il faudra faire le montage final de la table. <i>E tāmau hope i te tīpera.</i>
Réparer	<i>Tātā'i</i>	Cette machine est en panne, il faut la réparer. <i>'Ua 'ino teie mātini, 'a tātā'i mai.</i>
Reproduire	<i>Tāta'i</i>	Reproduis ces pièces coudées ! <i>'A tāta'i i teie mau tao'a i ha'afefehia !</i>
Riveter	<i>Tāmau naero nē'i</i>	C'est Teva qui doit riveter cette tôle. <i>Nā Teva e tāmau naero nē'i i teie punu.</i>
Scier	<i>'E'e</i>	Il faudra scier le bout de la pièce métallique. <i>E 'e'e i te hope'a o teie tāpū 'āuri.</i>
Serrer	<i>Ha'avī</i>	Serre ces pièces de métal ! <i>'A ha'avī i teie mau tāpū 'āuri !</i>
Souder	<i>Tāpiri 'āuri</i>	Peux-tu souder les 2 fers ? <i>E tī'a ānei ia 'oe e tāpiri 'āuri mai i nā tāpū 'āuri nei ?</i>
Suivre les étapes de fabrication	<i>'Āpe'e i te tātuha'ara'a 'ohipa</i>	Il faudra suivre les étapes de la fabrication d'un tréteau. <i>E 'āpe'e i te tātuha'ara'a 'ohipa o te pa'e e tī'a ai.</i>
Torsader	<i>Tāviriviri</i>	Torsadez le pied de la lampe. <i>'A tāviriviri i te 'avae mōrī.</i>



**Français****Reo Tahiti****Exemples**

Tracer

*Rēni*

Trace une longueur de 50 mm.

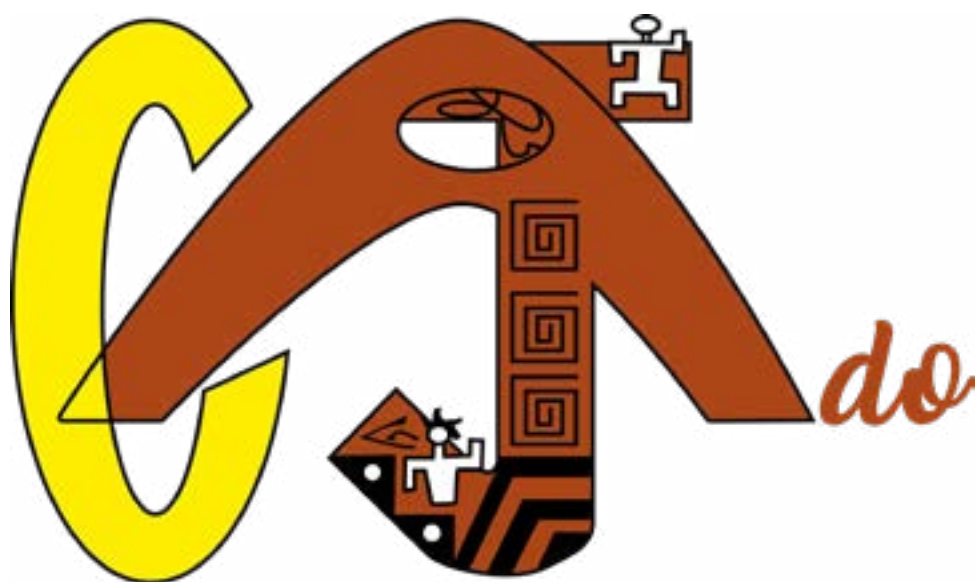
*'A rēni i te hō'ē roara'a e 50 mirimētera.*

Tronçonner

*Tāpū*

Tronçonnez ce tube à une longueur de 500 mm.

*'A tāpū i teie 'ō'ohe e 500 mirimētera i te roa.*





# REMERCIEMENTS

## HA'AMĀURUURURA'A

---

L'ensemble des élèves, des Moniteurs d'enseignement pratique (MEP), des enseignants généraux (EG), des directrices et directeurs des Centres de Jeunes Adolescents ainsi que les membres de la Cellule Technique des CJA, adressent leurs chaleureux remerciements aux auteurs et à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin, à l'émergence de ce lexique.

En effet, ce travail de traduction n'aurait pu se faire sans le dévouement, la disponibilité et la passion pour le *reo tahiti* de différents partenaires et acteurs de terrain qui ont œuvré de nombreuses heures et de manière bénévole afin de créer cet outil essentiel aux ateliers préprofessionnels des CJA.

Un immense MERCI aux MEP, aux conseillers pédagogiques, aux professeurs de *reo tahiti*, aux Inspecteurs de l'Éducation nationale du 1<sup>er</sup> et du 2<sup>nd</sup> degré, aux Maîtres de conférence de l'Université, aux linguistes, aux membres de l'Académie tahitienne Fare Vāna'a et, enfin, à l'équipe du Bureau de la Production Edition et Média de la DGEE pour ce travail laborieux.

**Que vive notre langue !**

**'A hurō i to tātou reo !**



# BIBLIOGRAPHIE

## TE MAU PUTA

---

**DICTIONNAIRE FRANÇAIS-TAHITIEN (A-D)**

**FA'ATORO PARAU FARĀNI-TAHITI**

Académie Tahitienne Fare Vāna'a - Novembre 2008

**DICTIONNAIRE TAHITIEN-FRANÇAIS**

**FA'ATORO PARAU REO TAHITI-REO FARĀNI**

Académie Tahitienne Fare Vāna'a - 2017

**DICTIONNAIRE TAHITIEN-FRANÇAIS**

**FA'ATORO PARAU TAHITI-FARĀNI**

Académie Tahitienne Fare Vāna'a - Juillet 1999

**LEXIQUE**

**Tahitien Français Anglais**

Service de la traduction et de l'interprétariat

**A TAHITIAN AND ENGLISH DICTIONARY**

*Introductory Remarks on the Polynesian Language and a Short Grammar of the Tahitian Dialect*

John Davies - 1851

avec les annotations de Charles et Henri Vernier

Octobre 1984

**E TE MAU TAMARII**

**Lexique pour les Sciences physiques et la Technologie**

CRDP 2005



# SITOGRAPHIE

## *TAHUAREVA*

---

***Dictionnaire en ligne de l'Académie tahitienne Fare Vāna'a***

<http://www.farevanaa.pf/dictionnaire.php>

***Application REO***

Service de la traduction et de l'interprétariat





Imprimé en 400 exemplaires  
Direction générale de l'éducation et des enseignements (DGEE)

ISBN : 978-2-37317-157-0 (version imprimée)  
ISBN : 978-2-37317-158-7 (version numérique)  
Dépôt légal : 2023

©MEA-DGEE 2023  
[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)





# PŪ FA'AU'I

## Centre des Jeunes Adolescents

Centre de la Jeunesse  
Tu as partagé avec nous  
des savoirs  
Avec nous, jeune génération  
Aujourd'hui,  
nous sommes venus vers toi  
Toi qui nous accueilles  
généreusement.

*Pū fa'au'i  
'Ua hōro'a mai 'oe  
Tā 'oe mau 'ite  
Ia mātou te feiā 'āpī  
I teie mahana  
Tei rotopū mātou ia 'oe  
Nō to 'oe maita'i rahi  
Ia mātou nei*

### Refrain

**Jeune homme, jeune fille**

**Jeune Polynésien(ne)**

**Redresse-toi**

**Construis ton lendemain**

**Jeune homme, jeune fille**

**Jeune Polynésien(ne)**

**Lève-toi**

**Arme-toi de courage**

### Roru

**Te taure'a**

**Te taure'a mā'ohi ē**

**'A ti'a i ni'a**

**'A patu (i) tō ananahi**

**Te taure'a**

**Te taure'a mā'ohi e**

**'A ti'a i ni'a**

**'A fa'aitoito**

Centre des Jeunes Adolescents  
Guide-nous  
Prends soin de nous,  
Garde-nous sous ton aile  
Tu es semblable  
à la fleur de Apetahi  
majestueuse  
et belle

*Pū fa'au'i  
Arata'i ia mātou nei  
'A hi'i ia mātou i roto  
I tō 'oe 'apu rima  
'Ua riro mai 'oe  
Mai te tiare 'apetahi  
I te 'una'una  
E tōna nehenehe*

Jeune homme, jeune fille  
Jeune Polynésien(ne)  
Lève-toi  
Ta réussite est à portée de main

*Te taure'a  
Te taure'a mā'ohi ē  
'A ti'a i ni'a  
Te reira tō 'oe ora*

**Auteur de l'hymne des CJA : Tahania AUTAI, ancien élève du CJA de Faaroa (Raïatea)**



ISBN : 978-2-37317-157-0 (v. imp)  
ISBN : 978-2-37317-158-7 (v. num)

©MEA-DGEE 2023  
[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)